

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دانشگاه شیراز

انتشارات دانشگاه شیراز

۳۹۶

رواژ شناسی

نویسنده

فرانسیس کامپ

جان استونهام

برگرداننده

دکتر جلال رحیمیان

استاد بخش زبان‌های خارجی و زبان‌شناسی

دانشگاه شیراز

عنوان و نام پدیدآور	: واژشناسی/نویسندگان فرانسیس کاتامبا و جان استونهام؛ برگرداننده جلال رحیمیان
صات نشر	: شیراز: دانشگاه شیراز، مرکز نشر، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری	: ۶۳۱ ص.
شابک	: ۹۷۸-۹۶۴-۴۶۲-۴۰۱-۸ ریا: ۱۵۰۰۰
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Morphology, 2nd ed, 2006
موضوع	: دستور زبان تطبیقی -- صرف
شناسه افزوده	: استونهام، جان، ۱۹۵۴-
شناسه افزده	: Stonham, John T.
شناسه افزوده	: رحیمیان، جلال، برگرداننده
شناسه افزوده	: دانشگاه شیراز، مرکز نشر
رده‌بندی کنگ	: P۲۴۱/ک۲و۲ ۱۳۸۸
رده‌بندی دی‌رجی	: ۴۱۵
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۷۹۵۱۰۴

واژشناسی

نویسندگان: فرانسیس کاتامبا و جان استونهام
Francis Katamba and John Stonham, MORPHOLOGY, 2nd ed, 2006.



برگرداننده: دکتر جلال رحیمیان
ناشر: مرکز نشر دانشگاه شیراز
ناظر چاپ: محمد حسن زارع
صفحه‌آرایی: زهرا سبجانی
چاپ اول: ۱۳۸۸
چاپ دوم: ۱۳۹۱
شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
قیمت: ۱۵۰۰۰ ریال

(حق چاپ برای مرکز نشر دانشگاه شیراز محفوظ است)

شورای انتشارات دانشگاه شیراز

معاون پژوهشی دانشگاه و رئیس شورای انتشارات	دکتر مصطفی سعادت
رئیس مرکز نشر دانشگاه	دکتر محمدعلی رنجبر
دانشکده هنر و معماری	دکتر حسن ایزدی
دانشکده دامپزشکی	دکتر مهدی محبی فانی
دانشکده علوم تربیتی و روان‌شناسی	دکتر محمدعلی گودرزی
دانشکده ادبیات و علوم انسانی	دکتر محمدجواد سلمان‌پور
دانشکده مهندسی	دکتر ایوب کریمی‌جشنی
دانشکده کشاورزی	دکتر نجفعلی کریمیان
دانشکده علوم	دکتر مظفر اسدی
دانشکده حقوق	دکتر محمد امامی

فهرست مطالب

ل	مقدمه‌ی برگرداننده
ن	دیاچه
ع	دیاچه چاپ دوم
ف	سپاسگزاری
ص	نشانه‌های اختصاصی واژه‌ها
ر	نشانه‌های الفبای تونیک بی‌شماره‌ای

بخش نخست پس از مقدمه

۱	پیشگفتار
۳	۱-۱ ظهور واژشناسی
۳	۱-۲ واژشناسی در زبان‌شناسی دست‌اندرآورد آمریکائی
۴	۱-۳ دستور زایشی چامسکیائی
۷	۱-۳-۱ جایگاه واژشناسی در دستور زایشی اول
۱۷	۱-۳-۲ تعامل میان واژشناسی و صوت‌شناسی
۲۱	۱-۳-۳ تعامل میان واژشناسی و نحو
۲۱	۱-۳-۴ وجه مشترک واژشناسی و معناشناسی
۲۲	۱-۳-۵ واژگان
۲۳	۱-۴ سازماندهی کتاب حاضر
۲۴	

۲ مقدمه‌ای بر ساختار واژه

۲۷

۲۷

۲۷

۲۹

۳۰

۳۱

۳۴

۳۷

۴۸

۵۱

۵۷

۶۴

۶۶

۶۶

۲-۱ واژه چیست؟

۲-۱-۱ تکواژه

۲-۱-۲ صورت واژگانی

۲-۱-۳ واژه‌ی دستوری

۲-۲ تکواژ: کوچکترین واحدهای معنایی

۲-۲-۱ تحلیل واژه

۲-۲-۲ تکواژ، واژ و تکواژگونه

۲-۲-۳ شرط واژگانی و صورتهای دگرگون

۲-۲-۴ معنای زیرساختی

۲-۳ ماهیت تکواژ

۲-۴ خلاصه

منابع جهت مطالعه‌ی بیشتر

تمرینات

۳ انواع تکواژ

۶۹

۶۹

۶۹

۷۴

۷۶

۷۹

۳-۱ ریشه، وند، ستاک و پایه

۳-۱-۱ ریشه

۳-۱-۲ وندها

۳-۱-۳ ریشه، ستاک، پایه

۳-۱-۴ ستاک گستر

۸۱	۳-۲	تکواژهای تصریفی و اشتقاقی
۸۸	۳-۳	وند افزائی چندگانه
۹۱	۳-۴	فرآیند تشکیل واژه‌های مرکب
۹۲	۳-۵	تغییر مقوله
۹۴	۳-۶	واژریزی واژشناختی
۹۵	۳-۷	رده‌شناسی واژشناختی
۱۰۵	۳-۸	واژه و صیغگان و محوریت واژه
۱۰۷		تمرینات

۴ زبانی در تکامل واژه

۱۱۱	۴-۱	بیکرانگی واژه‌ها
۱۱۴	۴-۱-۱	زبانی چیست؟
۱۲۱	۴-۱-۲	نیمه زبانی
۱۲۳	۴-۱-۳	زبانی و خلایق
۱۲۴	۴-۲	محدودیت‌های حاکم بر زبانی
۱۲۵	۴-۲-۱	مانع
۱۳۵	۴-۳	زبانی عامل تمایز تصریف از اشتقاق است؟
۱۳۸	۴-۴	ماهیت واژگان
۱۳۸	۴-۴-۱	واژه‌های بالقوه
۱۴۰	۴-۴-۲	دانش زبانی و نقش واژگان
۱۴۲		منبع جهت مطالعه‌ی بیشتر
۱۴۲		تمرینات

بخش دوم

۱۴۵

۱۴۵

واژشناسی و ارتباط آن با صوت‌شناسی

۱۴۷

۵ معرفی واژشناسی واژگانی

۱۴۷

۵-۱ الگوی صوت‌شناسی و واژشناسی واژگانی

۱۴۸

۵-۲ لایه‌های واژگانی

۱۵۳

۵-۲-۱ اشتقاق در واژشناسی واژگانی

۱۶۶

۵-۲-۲ تصریف در واژشناسی واژگانی

۱۷۴

۵-۳ قواعد واژگانی

۱۷۷

۵-۴ تفاوت‌های معنی قواعد واژگانی و پساواژگانی

۱۸۳

منابع جهت مطالعه بیشتر

۱۸۳

تمرینات

۱۸۵

۶ بینش نسبت به واژشناسی واژگانی

۱۸۵

۶-۱ پیشگفتار

۱۸۵

۶-۲ بینش

۱۸۸

۶-۲-۱ ترتیب لایه‌ای بازتاب توالی تکواژها

۱۹۵

۶-۲-۲ ترتیب لایه‌ها و زایایی

۱۹۸

۶-۲-۳ ترتیب لایه‌ها و فرآیند تغییر مقوله

۲۰۳

۶-۲-۴ شرط چرخه‌ی دقیق

۲۱۸

منابع جهت مطالعه بیشتر

۲۱۹

تمرینات

۷ واژشناسی واژگانی: ارزیابی ۲۲۱

- ۲۲۱ ۷-۱ پیشگفتار: ادعاهای صوت شناسی واژگانی
- ۲۲۲ ۷-۲ نقدهائی بر صوت شناسی واژگانی
- ۲۲۲ ۷-۲-۱ عامل تعیین لایه های واژگانی، وند است یا ریشه؟
- ۲۲۴ ۷-۲-۲ هروند منحصرأ به یک لایه تعلق دارد؟
- ۲۳۰ ۷-۲-۳ چند لایه نیاز است؟
- ۲۳۲ ۷-۲-۴ آیا قواعد واجی منحصر به یک لایه است؟
- ۲۳۶ ۷-۲-۵ آیا واحدهای واژشناختی منحصر به یک لایه اند؟
- ۲۴۹ ۷-۳ نتیجه گیری
- ۲۵۱ تمرینات

۸ واژشناسی قالبی ۲۵۳

- ۳۵۳ ۸-۱ پیشگفتار
- ۲۵۶ ۸-۲ پیش درآمد واجی : صوت شناسی خود واجی
- ۲۵۷ ۸-۲-۱ صوت شناسی خود واحد: اصول واجی
- ۲۶۶ ۸-۲-۲ لایه های اسکلتی
- ۲۷۰ ۸-۳ واژشناسی الگوئی و ریشه ای
- ۲۷۰ ۸-۳-۱ بنیان های عربی
- ۲۷۴ ۸-۳-۲ واژشناسی نوائی و واژشناسی غیر متوالی
- ۲۸۵ ۸-۳-۳ فرضیه ی لایه ی تکواژی
- ۲۹۱ ۸-۴ نتیجه گیری
- ۲۹۳ تمرینات

۹ واژشناسی قالبی و نوائی

- ۲۹۵ ۹-۱ دوگان سازی چیست؟
- ۲۹۸ ۹-۲ آیا دوگان سازی نسخه برداری از سازه است؟
- ۳۰۰ ۹-۳ قالبهای هـ-و دوگان سازی
- ۳۰۱ ۹-۳-۱ ویژگی های نامشخص
- ۳۰۳ ۹-۳-۲ دوگان سازی در قالب پیشوند
- ۳۰۸ ۹-۳-۳ دوگان سازی در قالب پسوند
- ۳۱۱ ۹-۳-۴ دوگان سازی داخلی
- ۳۱۴ ۹-۳-۵ دوگان سازی و زنجیره سازی ثابت
- ۳۱۶ ۹-۴ واژشناسی نوائی
- ۳۲۴ ۹-۵ دیگر پدیده های نوائی
- ۳۲۴ ۹-۵-۱ واژشناسی کوشی
- ۳۲۶ ۹-۵-۲ میانوند افزائی می توانم انگلیسی
- ۳۲۸ ۹-۶ نتیجه گیری
- ۳۲۸ تمرینات

۱۰ نظریه ی بهینگی و واژشناسی

- ۳۳۱ ۱۰-۱ پیشگفتار
- ۳۳۲ ۱۰-۲ مفاهیم بنیادی
- ۳۳۴ ۱۰-۲-۱ نشانه گذاری ها
- ۳۳۶ ۱۰-۲-۲ تعامل میان قاعده های محدودکننده

۳۴۶	۱۰-۳ واژشناسی در نظریه‌ی بهینگی
۳۵۰	۱۰-۴ نظریه‌ی بهینگی لایه‌ای
۳۵۶	۱۰-۵ نتیجه‌گیری
۳۵۷	منابع جهت مطالعه‌ی بیشتر
۳۵۸	زینات

بخش سوم:

واژشناسی و ارتباط آن با واژگان و نحو

۱۱ واژشناسی تصریفی

۳۶۳	۱۱-۱ پیشگفتار
۳۶۴	۱۱-۲ تصریف و اشتقاق
۳۶۴	۱۱-۲-۱ ایجاد تمایز میان تصریف و اشتقاق
۳۷۴	۱۱-۲-۲ ربط و عمومیت
۳۸۳	۱۱-۲-۳ آیا وجود واژشناسی ضروری است؟
۳۸۸	۱۱-۳ مقوله‌های تصریفی فعل
۳۸۸	۱۱-۳-۱ ویژگی‌های اصلی فعل
۳۹۷	۱۱-۳-۲ ویژگی‌های مطابقه در افعال
۴۰۰	۱۱-۳-۳ ویژگی‌های طبقات صرفی افعال
۴۱۰	۱۱-۴ مقوله‌های تصریفی اسم

- ۴۱۰ ۱۱-۴-۱ مقوله‌های اصلی اسم
 ۴۱۵ ۱۱-۴-۲ مقوله‌های مطابقه در اسم
 ۴۱۷ ۱۱-۴-۳ مقوله‌های پیکری اسم
 ۴۳۰ ۱۱-۵ نتیجه‌گیری

تمرینات

۴۳۷ نگاشت واژشناختی نقش‌های دستوری

- ۴۳۷ ۱۲-۱ پیشگفتار
 ۴۳۸ ۱۲-۲ اسم، افعال و مدخل واژگانی
 ۴۳۹ ۱۲-۳ نقش‌های تثنائی و مدخل‌های واژگانی
 ۴۴۹ ۱۲-۴ روابط دستوری
 ۴۵۳ ۱۲-۵ قواعد تغییردهنده نقش دستوری
 ۴۵۸ ۱۲-۵-۱ مجهول
 ۴۶۱ ۱۲-۵-۲ ضد مجهول
 ۴۶۴ ۱۲-۵-۳ حالت کاربردی
 ۴۷۰ ۱۲-۵-۴ سببی
 ۴۷۲ ۱۲-۶ اصل بازتاب
 ۴۸۴ ۱۲-۷ انضمام
 ۴۸۵ ۱۲-۷-۱ انضمام اسمی
 ۴۸۷ ۱۲-۷-۲ انضمام فعلی
 ۴۸۹ ۱۲-۷-۳ انضمام حرف اضافه‌ای
 ۴۹۰ ۱۲-۸ نتیجه‌گیری

تمرینات

۴۹۳

۱۳ تفسیر واژگان، واژشناسی و نحو ۴۹۹

- ۴۹۹ ۱۳-۱ پیشگفتار: وجه مشترک میان حوزه‌ها
- ۵۰۰ ۱۳-۲ نقش عوامل واجی در ایجاد عناصر مرکب
- ۵۰۳ ۱۳-۳ آیا عناصر مرکب با عبارات نحوی متفاوتند؟
- ۵۰۵ ۱۳-۳-۱ بارنگری 'واژه'
- ۵۰۶ ۱۳-۳-۲ عناصر فهرستی
- ۵۰۸ ۱۳-۳-۱ عناصر واژشناختی فهرست نشده
- ۵۱۰ ۱۳-۳-۳ عناصر نحوی و اتم‌های نحوی
- ۵۱۸ ۱۳-۴ ویژگی‌های قواعد یکیل واژه
- ۵۱۹ ۱۳-۴-۱ ویژگی‌های مرکب
- ۵۳۴ ۱۳-۴-۲ قاعده‌های هم‌پای سمت راست
- ۵۴۰ ۱۳-۴-۳ واژه‌های مرکب با هسته سمت چپ
- ۵۴۵ ۱۳-۴-۴ عناصر مرکب بدون هسته
- ۵۵۰ ۱۳-۵ فرآیند مرکب سازی و اشتقاق
- ۵۵۱ ۱۳-۵-۱ واژه‌های کرنبری
- ۵۵۴ ۱۳-۵-۲ عناصر نئوکلاسیک
- ۵۵۶ ۱۳-۶ واژه‌بست
- ۵۶۶ ۱۳-۷ نتیجه‌گیری
- ۵۷۰ تمرینات
- ۵۷۳ واژه‌نامه

مقدمه‌ی برگرداننده

بررسی و دسته‌بندی واژه‌ها به عنوان بخش مهمی از زبان از دیرباز میان نحویون رایج بوده است. اما واژشناسی به معنای بررسی ساخت واژه و قواعد حاکم بر آن در سده‌ی اخیر در مقایسه با بخش نحوی کمتر مورد توجه قرار گرفته است. مطالعات واژشناختی در دهه‌های اخیر در زبان فارسی نیز کمتر پای از حصار نگرش‌های سنتی فراتر نهاده است. هدف برگردان حاضر که از ویرایش دوم کتاب واژشناسی، ریف فرانسیس کاتامبا و جان استونهام (۲۰۰۶) صورت گرفته است، آشنا ساختن بیشتر از دانشجویان فارسی زبان در مقاطع کارشناسی ارشد و دکتری زبان‌شناسی با دیدگاه‌های نگرش‌ها و دست‌آوردهای نظری واژشناختی در چارچوب زایشی از نیمه‌ی دوم قرن بیستم تا کنون است.

آنچه بر ارزش این برگردان می‌افزاید پرهیز مؤلفان از یک‌سونگری در مباحث گوناگون کتاب است. مؤلفان پس از بررسی ایده‌های واژشناختی خود، نگرش نقادانه و عالمانه‌ی مخالفان را در کمال صداقت مطرح کرده و ضمن پاسخگوئی به برخی از آنها، به عدم توانائی خود در پاسخ به برخی دیگر اذعان داشته و جواب را موکول به تحقیق بیشتر کرده‌اند. نویسندگان کتاب، علاوه بر ارائه‌ی تحلیل مبسوطی از مسائل واژشناختی در چارچوب واژشناسی واژگانی، توجه خاصی به دیگر رویکردهای واژشناختی از جمله نظریه‌ی واژشناسی قالبی، واژشناسی نحوی و همچنین نقش نظریه‌ی صوت‌شناسی بهینگی در تحلیل‌های واژشناختی داشته‌اند که این موضوع غنای این اثر را افزایش داده است. بخش پایانی این کتاب که از سه گفتار تشکیل شده است به بررسی و تحلیل ارتباط واژشناسی با واژگان و نحو بر پایه‌ی آنچه بر ده گفتار پیش از آن مطرح شده است، اختصاص دارد.

در پایان بر خود فرض می‌دانم که از داوران محترمی که با دقت نظر فراوان وقت ارزشمند خود را صرف ارزیابی این برگردان کرده و با پیشنهادهای سازنده‌ی خود این جانب را در بهتر ساختن آن مساعدت فرمودند سپاسگزاری کنم. برخی از دانشجویان کارشناسی ارشد زبان‌شناسی و دانشجویان کارشناسی ارشد آموزش زبان

فارسی به غیرفارسی زبانان در بخش زبان‌های خارجی و زبان‌شناسی دانشکده‌ی ادبیات و علوم انسانی دانشگاه شیراز با دقت فوق‌العاده‌ی نسخه‌هائی از این ترجمه را پیش از ارسال به مرکز نشر دانشگاه مطالعه نمودند و خطاهای آن را برطرف کردند که از همه‌ی آن عزیزان سپاسگزارم. در همین جا لازم است که مراتب سپاس خود را به حضور برادر گرامی و استاد ارجمند آقای دکتر مصطفی سعادت معاون پژوهشی دانشگاه شیراز و همچنین خدمت آقای دکتر محمدعلی رنجبر رئیس مرکز نشر دانشگاه به خاطر مساعدتشان در جهت چاپ این اثر اعلام کنم. سپاسگزاری از استاد و همکار عزیزم، استاد آقای دکتر لطفاله یارمحمدی که راهنما و مشوق اصلی بنده در برگردان این اثر بودند کمترین وظیفه‌ی خود می‌دانم.

از آنجا که این اثر نخست این مقدمه با ۱۲ اردیبهشت ۱۳۸۸ سالروز شهادت معلم شهید سرتیپ‌الله مطهری مقارن بود، شایسته بود که یاد آن اسوه‌ی علم و تقوا را گرامی داریم. از پروردگار بخواهیم که پایان عمر ما را نیز شهادت در راه خود قرار دهد.

بیشتر یا حتی تمام ایامی که در دست برگردان این اثر شد زمان‌هائی بود که باید به همسر و فرزندانم فاطمه و محمدعلی اختصاص می‌یافت. این اثر را به آن سه عزیز تقدیم می‌کنم باشد که بدین‌وسیله قدر و بخش ناچیزی از صبر و بردباری آنها باشم.

خسرو سپاس

جلال رحیمیان

۲۴ خرداد ۱۳۸۸

دیباچه

این کتاب درآمدی بر واژشناسی است که آشنائی اندک قبلی خواننده با زبان‌شناسی برای مطالعه‌ی آن کافی است. هدف این است که کتاب حاضر هم برای دانشجوی زبان انگلیسی و هم برای دانشجوی زبان‌شناسی مفید واقع شود. قسمت اعظم بخش نخست به اقسام بخش پایانی به طور مشخص به مسائل واژشناسی در زبان انگلیسی می‌پردازد و هرگز برای دیگر پدیده‌های واژشناختی در گستره‌ی وسیع‌تری در دیگر زبان‌ها مورد ملاحظه قرار نمی‌گیرد. استفاده از جزئیات مطالب بستگی به دانشجویی دارد که آن را بکار می‌برد.

من واژشناسی را از دیدگاه دستور زایشی رایج امروزی ارائه کرده‌ام. دغدغه‌های اصلی من ماهیت فرآیندهای واژشناسی و شیوه‌هائی است که واژه‌سازی از طریق آنها با صوت‌شناسی، نحو و واژگان اصل بر قرار می‌کند. امید دارم که خواننده‌ی کتاب نه تنها به درکی نسبت به مسائل توصیفی در واژشناسی برسد بلکه با مسائل نظری و اسباب تحلیلی که از طریق الگوهای زایشی در دسترس وی قرار می‌گیرد نیز آشنا شود. دانشجو باید با گذراندن این واژشناسی برپایه‌ی این کتاب به آن حدی از آمادگی برسد که بتواند بر پیشینه‌ی پژوهشی در حوزه‌ی واژشناسی که به شکلی پویا در سالهای اخیر شکل گرفته است، تسلط یابد. لازم است از افراد زیادی که در نوشتن این کتاب به اینجانب کمک کرده‌اند سپاسگزاری کنم. این کتاب حاصل تدریس درس واژشناسی این‌جانب در دانشگاه لنکستر است. باید از دانشجویانی که طی چهار سال گذشته این واحد را گرفته‌اند سپاسگزاری کنم. تشکری ویژه از النا سمینو و صالح‌الخاطب دارم که از داده‌های ایتالیائی و سوری آنها در این کتاب استفاده کرده‌ام.

از بحث‌هایی که با شماری از زبان‌شناسان برکلی، بویژه شارون اینکلاس، سام مکامبو و کارل زیمر، داشتم سود بردم. در رأس همه باید سپاس ویژه‌ای تقدیم لاری هایمن کنم که با وی در صوت‌شناسی و واژشناسی لوگاندا طی ده سال گذشته همکاری داشته‌ام. بسیاری از چیزهایی که در صوت‌شناسی و واژشناسی می‌دانم از همکاری با ایشان آموخته‌ام.

زبان‌شناسان متعدد دیگری نیز هستند که از پژوهش‌های توصیفی و نظری آنها استفاده کرده‌ام. مساعدت همه‌ی آنها به این‌جانب در تألیف این کتاب آشکار است.

این‌جانب همچنین به ویژه مدیون الطاف نئول برتون-ابراتس، ویراستار این مجموعه هستم. نکات ساده و دقیق و پیشنهادهای سازنده‌ی ایشان مرا از مشکلاتی که در غیر این‌صورت دچار آنها می‌شدم مصون داشت. دو نفر دیگر در مک‌میلان هستند که باید به خاطر حمایت آنها سپاس بزار باشم: این دو نفر دورین آلیگ و کاترین تانر هستند. همچنین باید از والی رز و بوید واتسون که هر دو در انتشار این کتاب مساعدت کردند، سپاسگزاری کنم.

در نهایت، از همسرم ژانت بخاطر حمایت‌هایش از این‌جانب طی ماه‌ها و سال‌هایی که مشغول نوشتن این کتاب بودم، سپاسگزارم.

دیباچه ویرایش دوم

ویرایش نخست این کتاب که در سال ۱۹۹۳ چاپ شد، طی یک دهه مورد استقبال فراوان قرار گرفت و به عنوان درس مقدماتی واژشناسی، مورد استفاده بسیاری از دانشجویان واقع شد. برخی از پیشرفت‌ها در نظریه‌ی واژشناسی طی این دهه حاصل شد و همین موجب گردید که به روز کردن کتاب را برای دانشجویان نسل بعد ضروری تشخیص دهم.

ویرایش دوم بطور تنگاتنگ با ویرایش نخست مرتبط می‌باشد، اما با تغییراتی همراه شده است: نخست، بحث‌ها را در چند حوزه به روز کرده‌ایم به شکلی که هر جا مناسب بوده، منابع جدید استفاده شده‌اند؛ دوم، یک گفتار را تحت عنوان نظریه‌ی بهینگی اضافه کردیم که پارادایم حاکم در صوت‌شناسی شده است، هرچند شاید این حاکمیت هنوز در واژه‌شناسی تحقق نیافته است؛ سوم، تمرینات جدیدی را برای تکمیل تمرینات قبلی اضافه کرده‌ایم؛ در نهایت، از فرصت حاضر در جهت تصحیح اشتباهات تحریری و نوشتاری ویرایش نخست هم استفاده کرده‌ایم. امید است که این ویرایش درک نسل بعدی از دانشجویرایش را نسبت به مقدمات واژشناسی افزایش دهد.

علاوه بر تمام کسانی که در ویرایش نخست به ما مساعدت کردند به ویژه گیونگ-ران کیم و جین-هیونگ کیم، از ویراستاران مشاور، پنی-یونگ به خاطر مطالعه دقیق تمامی نسخه دستنویس و نئول برتون-رابرتس به جهت انگیزه در پی‌گیری ویرایش دوم سپاسگزارم. ما همچنین باید از نئول نویس و یون-سوک کیم به دلیل بحث مبسوط در باب دستنویس ویرایش دوم سپاسگزاری کنیم.